双关(التورية)

一 个词 或一组词 有两个意义,表面的近义(**معنى قريب ظاهر**)并非所指,说话作文者旨在该词的隐蔽的远义(**معنى بعيد خفى**)例如:

. شكرا لنسمة ارضكم . كم بلغت عنى تحيه — 378

لا غرو ان حفظت احا . ديث الهوى فهى الذكيه

多谢贵方清惠风,频频捎去我问候;

无怪惠风多灵犀,原封记住悄情话.

【**الذكية**一词两义:近义“芳香扑鼻的”,远义“聪明伶俐的”】

. يا سائلى عن حرفتى فى الورى — 379

!واضيعتى فيهم و افلاس

ما حال من درهم انفاقه . يأخذه مِن اعين الناس

君若询问敝人职, 糊口混饭治眼匠!

一分一厘甚难得, 强从人们眼中夺?

【划线的词组有两个意义:近义“收取人们治疗眼睛的费用”,远义“从无可奈何的人们那里取得】”

اذا كنت شريف فاسع ولا تعتمد على جدِّك — 380

你若自尊自爱,就尽力而为,别靠运气.

【下面划线的那个词的近义是“祖父”,远义为“运气”】

كانوا على حذرمن اعدائهم ---381

فسهرت سيوفهم ولم تسترها الجفون

剑出鞘 ,不上套,他们对敌人保持着警惕。

双关和完全型同音异义有三点不同:

1. 同音异义的两个意义没有远义和近义之分,而双关则有近义和远义之分,先入头脑的是表面的近义,而作者所指的却是隐蔽的远义.

2. 同义异必须重复那个同音词,第一次是一个意义,第二次是另一个意义.双关则不重复具有近义和远义的那个词

3. 同音异义的两个意义均是作者所指,而双关则仅取其中一个.

我们可从下面例句看出双关和同音异义的区别:

ادهشتنى رؤية الاطلال فخاطبتها وكان دمعسائل — 382

目睹废墟使我惊异,泪水汪汪与它说话.

【双关】

كم وقف على الاطلال من سائل بدمع سائل — 383

有多少问津者站在废墟上泪汪汪.【同音异义】